

In sommo un vero pasticcio con accompagnamento di fischi da principio a fine.

Una caduta compiuta a malgrado degli sforzi della signora Pizzi molto brava nella mimica.

Il vestiario è brillante assai, e di un genere affatto nuovo.

Nulla di particolare offrono le danze; nondimeno i ballerini e le ballerine sono stati applauditi.

Vi sono begli scenarj?

Nissuno, fuorchè l'ultimo che ha ottenuto qualche applauso.

Kurz, ein wahres Machwerk, mit Zischen vom Anfange bis zum Ende begleitet.

Ein vollkommener Fall, trotz der Anstrengungen der Frau Pizzi, welche sehr brav in der Mimik ist.

Das Kostüm ist äußerst brillant, und von ganz neuer Art.

Nichts Besonderes bieten die Tänze dar, dessenungeachtet sind die Tänzer und Tänzerinnen applaudirt worden.

Sind schöne Dekorationen?

Keine, außer der letzten, welche einigen Beyfall erhalten hat.

25. L e c t i o n.

Von den Empfindungswörtern (degl' interjezioni).

So oft die Seele des Menschen durch was immer für eine Wirkung erschüttert wird, ist der Mensch im Augenblicke dieses unerwarteten Zustandes außer Stande, seine Gedanken gehörig auszudrücken, und macht ihnen daher durch einzelne Laute Luft, die, da sie die jedesmalige Empfindung ausdrücken, welche die Seele hat, Empfindungswörter heißen.

Es gibt so viele Arten von Empfindungswörtern, als es Arten des Affektes gibt. Hier folgen die gebräuchlichsten:

1. Der Freude.

Oh! o! allegro! lustig!
Viva! evviva! Glück auf!
O che piacere! welche Freude!
Beato me! felice me! o me beato!
o me felice! ich Glücklicher!

2. Der Verwunderung.

Cospetto di Bacco! per Bacco!
corpo di Bacco! Pogtausend!
Per Bacco! come mai! ist's möglich!
Oibò! Pogstern!
Oh! eh! capperi! cospetto! canchero!
Pog!
Pah! Hoh!

3. Der Aufmunterung.

Orsù! su via! su, su! auf, auf!
Animo, su! frisch auf! munter!
Animo! coraggio! Muth!

4. Des Beyfalls.

Bene! benissimo! gut! sehr gut!
Bello! bellissimo! sehr schön! allerliebste!
Bravo! bravissimo! vortrefflich!
Oh bello! oh schön!

5. Der Bejahung und Bestheuerung.

O sì, così è! ja, so ist es!
Sì davvero! ja wirklich!
Sì bene! ja wohl!

A fè, affè! meiner Treue!
Sicuro! certo! sicherlich gewiß!
Sibbene! ohne Zweifel!
Per Dio! bey Gott!
Già, già! wohl, wohl! gut, gut!
In anima mia! meiner Seele!
In coscienza mia! auf mein Gewissen!

6. Der Verneinung.

Non mai! mai, mai! niemals!
nimmer!
Anzi, al contrario! im Gegentheil!
Ohibò! ey! nicht doch! warum nicht gar!
Niente affato! ganz und gar nicht!
Niente! nulla! appunto! nichts!

7. Des Schmerzens.

Ah, ah! ahi me! oh! oh! oimè!
deh! Ach! o weh!
Póvero me! ich Armer!
Infelice me! ahi, lasso me! o ich Unglücklicher!
Oh Dio! o Gott!
Miserò me! ich Elender!
Poveretto te! du Armer!
Oh povero! ahi poverello, poverino! ach, der Arme!

8. Der Bitte, des Dankes.

Iddio sia lodato! Gott sey gelobt!
Per l'amor di Dio! per grazia di Dio! um Gotteswillen!
Deh, mercè! perdono! Mitleid! Gnade!
Mercè di Dio! Dio mercè! Gott sey Dank!
Per carità! um Gotteswillen!

9. Der Furcht, des Widerwillens.

Oh! ajuto! soccorso! zu Hülfe!

Oh Dio! o Gott!
Fi, fi! psui, psui!
Via, via! weg, fort!
Vattene! packe dich fort!
Basta! basta! genug! genug!
Dio me ne guardi! me ne liberi! Gott bewahre mich davor!
Che vergogna! Psui der Schande!
Balordo! Tölpel!

10. Der Verwünschung und des Zornes.

Guai a te! wehe dir!
Maladetto! verflucht!
Vattene in malora! Geh zum Henker!
A briccone! Schurke!
Guai e sopra guai a voi! dreyfachen Wehe über euch!

11. Der Warnung.

Occhio! badate! vorgesehen!
Badate a voi! nehmt euch in Acht!
Pian piano! sachte, nur sachte!
Guardatevi! nehmt euch in Acht!
Adagio! adagio! langsam, sachte!
Non tanta furia! nicht so hitzig!

12. Reden und Stillschweigen zu gebieten.

Di' su, dite su! redet, sprecht!
Alto! laut!
Taci! tacete! Stille! schweiget!
Fermatevi, alto! Halt!
Zi! zitto! st! Stille!
Silenzio! cheto! ruhig! Stille!

13. Um zu rufen.

Olà! chi! Holla! he! he!
Eja! eh! eh! He! he!
All' armi! zu den Waffen!

Zum Uebersetzen.

122.

Ueber die Empfindungswörter.

Ah! wo ist nun mein blühendes (fiorento) Alter! Ah Gott! wie schnell fliehen die Jahre dahin! O Himmel! höre meine Stimme, und gib meiner Klage Gehör! Wehe dir! der du die Wissenschaften verachtest, und guten Rath verschmähest! O verhängnißvolles Ereigniß! wie hart ist dieses zu ertragen! Wie unerforschlich sind deine Beschlüsse, o Herr! O Elend! wo sind meine Kleinen! Stille ich höre Jemand kommen. Wehe mir! es ist Levi, der Wucherer, einer meiner Gläubiger. Der Henker hoble ihn, den Betrieger! Geh mir aus den Augen! oder du bist des Todes. Schweige, du Schurke! Kein Wort! oder ich tödte dich! Langsam! Seyd ruhig! sage ich euch, oder ihr werdet meinen Zorn fühlen.

Dahin fliehen, scorrere — Gehör geben, dar orecchio-ascolto — die Klage, il lamento — Verschmähen, rigettare — das verhängnißvolle Ereigniß, il fatale accidente — Ertragen, sopportare — unerforschlich, impenetrabile — der Beschluß, il decreto — die Kleinen, i pargoletti, i figlinoli — der Wucherer, l' usurajo — der Henker hoble ihn, che il diavolo lo porti via — Geh mir aus den Augen, levati dinanzi a me — Du bist des Todes, tu sei morto.

123.

Man erkennt nur eine, nur deine Hand durch die ganze Natur, o unbegreifliches, vollkommenes Wesen! O Tugend! wie liebenswürdig bist du; in die allein findet der Mensch sein Glück und seinen Frieden! Zu Hülfe! ich bin beraubt worden, ich bin verloren! Ach ich Unglücklicher! Lasset mich zufrieden! Der Himmel behüte mich davor! Ach ich Elender! Um Gottes Willen! mein Herr, machen Sie mich nicht unglücklich! Würdigen Sie mich anzuhören, ohne mich zu unterbrechen, und lassen Sie mir Gerechtigkeit widerfahren! Ach, welch ein Schmerz ist es, seine Aeltern zu verlieren! O weh! mein Sohn! rief der gekränkte Vater aus. Gottlob! alles Leiden hat nun ein Ende! Psui! psui! sagte Jedermann zu diesem undankbaren Knaben. Du hast, leider! meinen Hoffnungen nicht entsprochen! Bravo! du hast gut geantwortet.

Erkennen, riconoscere — unbegreiflich, incomprendibile — vollkommenes, perfetto — Wesen, essere, ente — Lasset mich zufrieden, lasciatemi in pace — Machen Sie mich nicht unglücklich, non mi precipitate — Würdigen Sie mich anzuhören, degnate udirmi — unterbrechen, interrompere — Gerechtigkeit widerfahren lassen, rendere giustizia — gekränkt, mortificato — Ende haben, essere al fine — leider! per disgrazia!

Oh quanta gente! Andiamo un po' a vedere che cosa sia. Ho già interrogato dieci persone, e neppure una mi ha saputo dire perchè tanta gente sia quì fermata. Che cosa c'è? Che cosa è successa? Io stava per fare a voi la medesima domanda. Io non so nulla; arrivo in questo punto. Tutti guardano per aria; io pure guardo, ma non vedo niente di straordinario. Vi erano su quel poggiuolo due cani che si battevano. Ed è questo il motivo di un tanto radunamento? Che cosa avete? Vi vien male forse? Ahimè! Mi è stato rubato l'orologio. Ed a me la tabacchiera, Ajuto! Ferma! Ferma! Che cosa volete da me? Rendimi il mio fazzoletto, birbante! Guardate come parlate, Signore. Frugategli in saccoccia. Prendete, questa è la vostra borsa. Ah! Ah! Bravo! Bravo! Oibò! Lasciatelo stare. Un buon carpaccio di legnate. No, no; è meglio condurlo alla polizia. La vita! Si guardino; signori. Fatevi in là, chè altrimenti quel villano vi storpiereà col suo carretto. Largo! Largo! (Platz! Platz gemacht!) Per bacco, signor mio! Badate mettete i piedi; mi avete sporcato le calzettè. Bel capitale! (Ich habe einen schönen Rügen davon.) A me è stato pestato un piede. Scusatemi, signore, non l'ho fatto a posta. Zitto, zitto! Dicono che il borsajuolo sia nipote del querelante (Kläger). Davvero? Così ho inteso. Possibile? Egli non se l'aspettava. Neppur io.

Star per fare, so eben thun wollen — poggiuolo, Heiner Hügel — frugare, durchsuchen — carpaccio di legnate, Tracht Schläge — storpiare, verstümmeln, zum Krüpel machen — pestare, treten, zertreten, stoßen — borsajuolo, Beutelschneider.

Allorchè il Profeta Natan caratterizzava l'ingiustizia d'un uomo ricco al re Davide, questi arse d'ira e disse: «Deh! per Dio santo, costui deve morire.» Ma quando il Profeta replicò al re: «Quell' uomo sei tu!» Davide si ammutolì e disse tutto tremante: Ah! ho peccato contro il Signore. — Assalonne suo figlio era di bella taglia, e avea pure i capelli molto belli e lunghi. Tutto il popolo degl' Israeliti disse: Oh! qual bell' uomo! Ma poco dopo egli si sollevò per disgrazia (Leider)! contro il suo padre reale. Tutti gli uomini dabbene nè sentivano ribrezzo; fi! dissero essi, tal è la condotta d'un figlio verso suo padre! L'esercito d'Assalonne fu vinto; ed egli medesimo prese la fuga su d'un mulo; ma — Oimè! egli restò sospeso coi suoi capelli lunghi ai ramicelli d'una gran quercia; ed ecco il suo cuore trafitto con tre colpi d'asta. Ahimè, di qual morte misera avea a morire! Davide, sentito ciò, proruppe in lagrime es-

clamando: Ah, figlio! oh, mio Assalonne! — Ritornando il re a Gerusalemme, il popolo giubilò: Iddio sia lodato! Evviva il re! Beati noi! La giustizia ha vinto. Oh figliuoli! imparate da questa storia l'importanza del divino comandamento: »Onorate vostro padre e vostra madre!« Ah! qual sorte funesta ebbe l'ingrato figlio Assalonne!

Sollevarre, empören — ribrezzo, Abscheu — la fuga, die Flucht — egli restò sospeso, er blieb hängen — Evviva il re, Heil dem Könige — l'importanza, die Wichtigkeit — il divino comandamento, das göttliche Gebot — qual sorte funesta ebbe, wie traurig ging es.

Gespräche über einen Maskenball.

Oggi è festa da ballo nella Sala di Ridotto. Heute ist Ball im Redouten-Saale.

Festa da ballo con maschera?

Ein Maskenball?

Signor sì; dicono che vi saranno molte maschere, e fin anche delle mascherate allegoriche.

Ja mein Herr; es wird viele Masken geben, ja auch Charakter-Masken.

Vogliamo andarvi?

Wollen wir hinein gehen?

Andiamo pure; ma non ci lasceranno entrare senza bautte.*)

Gehen wir nur hinein; aber man wird uns ohne Domino nicht einlassen.

Ne ho mandato a prendere due. Ne ho preso una a nolo.

Ich habe um zwey geschickt.

Ich habe einen ausgeborgt.

La sala sarà illuminata a giorno.

Der Saal wird wie am Tage erhellt seyn.

Quante carrozze!

Wie viel Wägen!

Entriamo; prenda il mio braccio, che altrimenti saremo divisi (separati) presto.

Treten wir ein; halten Sie sich an meinen Arm, denn sonst werden wir bald getrennt werden.

Ecco una mascherina che sembra guardarla con molta attenzione.

Hier ist eine niedliche Maske, welche Sie mit vieler Aufmerksamkeit zu betrachten scheint.

Mi pare di conoscerla; abbiamo da andare a dirle quattro parole?

Ich glaube sie zu kennen; wir sollen hingehen und ihr einige Schmeichelworte sagen.

Perchè no?

Warum nicht?

Indarno vi siete travestita, maschera gentile, quella bella vita, quelle forme seducenti, quelle incantatrici grazie a voi proprie, tutto vi scuopre.

Vergebens haben Sie sich verkleidet, liebliche Maske, die schöne Gestalt, diese verführerischen Formen, die bezaubernde, Ihnen eigene Anmuth, alles dieß verräth Sie.

Siete senza dubbio Venere o Giunone.

Sie sind ohne Zweifel Venus oder Juno.

*) Eine bekannte Maske in Italien.

O almeno Minerva.

Chi di noi due ha indovinato, vezzosa mascherina?

Io sono Circe; fuggite, mortali imprudenti, o temete d'incontrare la sorte dei compagni d'Ulisse, se siete ancora in tempo.

Bravissima, mia bella maga; vedo che non è in voi lo spirito minore della beltà.

Ella è già lontana.

Vediamo se saremo più felice con quella graziosa ortolanina.

Permettete, vezzosa ninfa, ch'io vi risparmi l'incomodo di portare questo canestro.

No, se così le piace.

E quei bei bottoni di rose, è lecito l'osservarli più da vicino?

Sì, a chi sa meritarlo.

Che cosa si ha da fare per ottenere un tanto favore?

Le darò la risposta nel tornare indietro.

Ah, furbetta!

La Signora, vuol farmi l'onore di ballare un valser con me?

Non posso avere questo onore, Signore, io sono già impegnata.

Ecco una mascherata.

Che brutte facce!

E l'Invidia, colle sue due figlie la Maldicenza e la Calunnia.

Che mostri orribili!

Nè il loro veleno, nè i loro morsi fanno male a colui che non li temè.

Sa talora la calunnia così bene investirsi delle apparenze del-

Oder wenigstens Minerva.

Wer von uns beyden hat errathen, reizende Maske?

Ich bin Circe; fliehet, unkluge Sterbliche, da ihr noch Zeit habet, oder fürchtet gleiches Schicksal mit den Begleitern des Ulysses zu haben.

Herrlich, schöne Zauberinn! ich sehe, daß in Ihnen der Geist nicht geringer ist, als die Schönheit.

Sie hat sich schon entfren.

Wir wollen sehen, ob wir mit diesem reizenden Gärtnermädchen nicht mehr Glück machen.

Erlauben Sie, reizende Nymphe, daß ich Sie der Unbequemlichkeit enthebe, dieses Körbchen zu tragen.

Nein, wenn es Ihnen gefällig ist. Und diese schönen Rosenknospen, ist es erlaubt, sie näher zu betrachten?

Ja, der es sich zu verdienen weiß. Was muß man thun, um eine solche Gunst zu erlangen?

Ich werde Ihnen die Antwort geben, wenn ich wieder zurückkehre.

Uh, Schelmin!

Wollen Fräulein mir die Ehre erweisen, mit mir einen Walzer zu tanzen?

Ich kann diese Ehre nicht annehmen, da ich schon versprochen bin.

Da kommt ein Maskenzug.

Welch häßliche Gesichter!

Es ist der Neid mit seinen zwey Töchtern, der Schmähsucht und der Verleumdung.

Welch schreckliche Ungeheuer!

Weder ihr Gift noch ihre Bisse schaden dem, der sie nicht fürchtet.

Die Verleumdung weiß sich zuweilen so gut in den Schein der

la verità, che riesco difficilissimo lo smascherarla.

Gli sciocchi ed i malvagi prestano fede o fingono di prestar fede alle calunnie, e le propagano, perchè vorrebbero che tutti fossero ancora più sciocchi, o più malvagi di loro.

Risalendo alla sorgente delle loro dicerie, presto si conosce che sono mal fondate, e dalla sola invidia dettate.

I buoni non fanno la giustizia coll' asce.

Generalmente non si crede al bene, se non dopo avere esaurito i Ma e i Se.

Il male in vece accogliesi con avidità, ed è creduto senza esame.

Ma in fine trionfa la verità.

Il saggio non fa male a nessuno, fa del bene quando può, e si ride degl' invidiosi e de' calunniatori.

Morale e festa da ballo con maschere, ragione e follia; così va il mondo.

Intanto passa il tempo ed è già tardi; se ella desidera di ritirarsi, avrò il piacere di accompagnarla fino a casa sua.

Il piacere sarà per parte mia.

Wahrheit zu kleiden, daß es schwer ist, sie zu entlarven.

Die Thoren und die Bösen glauben, oder stellen sich wenigstens den Verleumdungen zu glauben, und verbreiten sie, weil sie wollen, daß alle noch dümmer und böser als sie seyn sollen.

Wenn man auf die Quelle ihrer Plaudereyen zurückgeht, so erkennt man bald, daß sie keinen Grund haben und nur vom Neide eingegeben wurden.

Die Guten beurtheilen nie mit allzustrenger Gerechtigkeit.

Ueberhaupt glaubt man das Gute nicht eher, als bis alle Aber und Wenn erschöpft sind.

Das Böse hingegen empfängt man mit Begierde, und es wird ohne Untersuchung geglaubt.

Aber endlich triumphirt die Wahrheit.

Der Weise thut Niemanden Böses, thut Gutes wo er kann, und lacht über die Neider und Verleumder.

Moral und maskirter Ball, Vernunft und Thorheit; so gehts in der Welt.

Indessen, die Zeit vergeht, es ist spät, wenn Sie wünschen, sich nach Hause zu begeben, so werde ich das Vergnügen haben, Sie bis zu Ihrem Hause zu begleiten.

Das Vergnügen ist meiner Seite.